

VIII International Qualification School
VIII международная квалификационная школа

ПОЧЕМУ МЫ ТАК ГОВОРИМ? (КРАТКИЙ ЭКСКУРС В ИСТОРИЮ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Денис Букин

Санкт-Петербургский государственный университет

Резюме. В статье описаны основные подходы к изучению культурологии и лингвокультурологии, а также обоснована важность более детального рассмотрения фразеологизмов, как отражения русской истории и культуры.

Keywords: Theory of teaching, Russian as a foreign language, cultural studies, cultural linguistics, phraseology, history, culture

Практика преподавания русского языка как иностранного основана на всестороннем подходе к обучению. Параллельно с навыками говорения, аудирования, чтения и письма студент так или иначе получает и определенное количество знаний по культурологии. Знакомство с этой дисциплиной начинается фактически с самого первого занятия, когда происходит знакомство студента и преподавателя. В дальнейшем, в процессе обучения, культурология и лингвокультурология - процесс, отражающий влияние и взаимосвязь культуры и языка – связываются воедино и органично вплетаются в изучение русского языка.

В тот момент, студент овладевает языком на уровне C1, в программу обучения включается курс культурологии как самостоятельная дисциплина. Обычно этот курс длится 2 семестра и включает в себя достаточно широкий спектр знаний: от географии и политического устройства страны до истории и культуры отдельных народов. Отдельное и важное место в этом курсе, на наш взгляд, занимает часть, посвященная влиянию исторических событий на язык.

Сложность предмета культурологии и тесные связи с другими науками обуславливают разнообразие методов, используемых для изучения различных аспектов феномена культуры. Наряду с методами, применяемыми любыми науками, существуют собственно культурологические методы и подходы.

Выделяются следующие методы культурологии:

– Диахронический - требует изложения явлений, фактов, событий мировой и отечественной культуры в хронологической последовательности.

– Синхронистический - исследование, в т. ч. сравнительное, связанное с изучением объектов в одном выбранном промежутке времени без обращения к исторической перспективе, но с разных сторон.

– Сравнительный - область культурологических исследований, которая занимается историческим изучением двух или нескольких национальных культур в процессе взаимодействия, взаимовлияния, установление закономерностей, их своеобразия и сходства. Раскрываются в основном внешние связи культуры, обращенные к инациональной сфере, выявляются общее и особенное в нац. культуре.

– Археологический - совокупность материальных предметов, добытых в результате раскопок. дает возможность археологу делать выводы об общем состоянии культуры

– Типологический - метод предполагает изучение структур системы культуры путем восхождения от абстрактного к конкретному и выявления на этой основе типологической близости и историко-культурного процесса.

– Биографический - в литературоведении истолкование литературы как отражение биографии и особенностей личности писателя. Абсолютизация этого метода может привести к умалению роли духовно-исторической атмосферы, стиля эпохи, влияния традиции. В научном литературоведении - один из принципов исследования. Особенности данного метода - в работе с текстами.

– Семиотический - метод, основанный на учении о знаках, позволяет изучить знаковую структуру (систему) текста или любого другого культурного объекта.

– Психологический - подход, который ориентирует исследователя на изучение субъективных механизмов деятельности культуры, индивидуальных качеств, бессознательные психические процессы. Этот метод очень важен при исследованиях особенностей национальных культур.

Разумеется, не все подходы одинаково актуальны в сфере преподавания РКИ, тем не менее, мы могли бы выделить важность диахронического, сравнительного, биографического, семиотического и психологического подходов.

Важность диахронического подхода очевидна: без знания определенных событий в истории невозможно проследить динамику развития языка. Сравнительный подход дает возможность определять сходства и отличия в культуре России и национальной культуре студента. Зачастую нарушения в коммуникации и в речеповеденческих стратегиях происходят именно по причине принципиальных различий в культурах. Биографический подход важен по причине постоянной работы с текстами в срезе разных исторических эпох, а познание культуры через тексты – один из важных способов. Важность семиотического подхода как текста, наполненного определенным количеством знаков и символов.

Лингвокультурология – одно из важнейших направлений исследования языка. Э.Сепир писал: «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают». Язык становится неким

проявлением культуры того или иного народа. Соответственно, понимание культуры ведет к более глубокому пониманию языка, равно как и наоборот, понимание языка ведет к более глубокому пониманию культуры.

Основными особенностями лингвокультурологии, по мнению В.В. Воробьева, являются:

- Симбиоз двух наук – культуры и филологии;
- Основным объектом культурологии является взаимосвязь культуры и языка и изучение интерпретации этой взаимосвязи;
- Предмет культурологии – «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях, всё, что составляет «языковую картину мира»;
- Лингвокультурология ориентирована на современные реалии жизни, поскольку интерпретация фактов и реалий в срезе времени может динамически меняться;
- Лингвокультурология опирается на то, что все проявления культуры должны быть так или иначе представлены в языке.

Только при наличии межкультурного диалога возможно познание языка и культуры народа, поэтому и культурология, и лингвокультурология неразрывно связаны друг с другом. Следует понимать, что студенты, изучающие русский язык, общаясь, действуют в соответствии со своими нормами вербального и невербального поведения, полностью никогда не совпадающими с родными нормами носителя языка. Взаимопроникновение культур возможно только при тщательном осознании того факта, что глубокое понимание языка неразрывно связано с глубоким пониманием культуры в целом.

С фразеологическими единствами, пословицами, поговорками студенты сталкиваются с самого начала обучения. При этом, далеко не всегда возникает предельное понимание о связи языка и культуры. Например, при попытке назвать типичные русские блюда, неизменно преподаватель получает ответ, что пельмени, оливье, борщ и проч. являются неизменными блюдами русской кухни. Разумеется, это признак стереотипности мышления. Дело в том, что современный борщ имеет мало общего с тем, который традиционно готовили на Руси (первые упоминания об этом блюде относятся к 16 веку). В первую очередь, один из основных ингредиентов – мясо - в традиционном рецепте отсутствовал по причине изысканности этого продукта и невозможности его использования в повседневной кухне, а картофель вообще появился сначала при Петре I, затем, не прижившись, повторно только при Екатерине II спустя 70 лет, т.е. в конце века. А пельмени вообще появились в русской кухне благодаря экспансии китайской культуры на запад. Да и салат «Оливье» изначально был вовсе не таким, каким его привыкли видеть на новогоднем столе. Дело в том, что в послевоенное время, в эпоху жесточайшего дефицита, был разработан рецепт салата, отдаленно напоминавшего то блюдо, которое впервые упоминается в середине 60-х годов XIX

века в поваренных книгах, а стало знаменитым и получило название в честь шеф-повара ресторана «Эрмитаж» в Москве Люсьена Оливье, который и изобрел рецепт, мало напоминающий нынешний: паюсная икра, рябчики, телячий язык, отварные раки, пикули, каперсы - основные компоненты того салата, а вовсе не картофель и «Докторская» колбаса.

И в том числе благодаря фразеологии студент получает возможность понять, что типичная русская кухня существенно отличается от стереотипного представления о ней нынешними современниками-иностранцами. Не случайно до сих пор в ходу такие выражения как «щи да каша – пища наша», «проще пареной репы», «хрен редьки не слаще», «седьмая вода на киселе» им проч.

Фразеологизмы отражают, разумеется, не только гастрономические традиционные пристрастия русских людей. Это всего лишь малая часть того массива, который мог бы многогранно помочь раскрыть особенности русской культуры.

Мы могли бы выделить следующие группы фразеологизмов, помогающие глубже проникнуть в русскую культуру:

- 1) Фразеологизмы, отражающие основные черты национального характера;
- 2) Фразеологизмы, иллюстрирующие определенные исторические события разных эпох (стоит отметить, что список этих фразеологизмов по понятным причинам постоянно расширяется);
- 3) Фразеологизмы, отражающие быт и традиции русского человека в срезе эпох; Фразеологизмы, связанные с русским фольклором.

Многие из этих фразеологизмов постоянно используются в современной речи, да и в классической литературе они нашли широкое отражение. Вместе с тем, не каждый преподаватель без должной подготовки способен объяснить происхождение таких выражений как «знать назубок», что мало соотносится с современным применением. Ведь в современном языке это выражение обозначает хорошее знание того или иного предмета, а исторически оно связано со способом проверки подлинности денег. Да и расхожая гипотеза о том, что в старину люди носили с собой специальные дощечки с зарубками, на которых они отмечали, например, долги, имеет мало общего с происхождением фразеологизма «остаться с носом». Ведь изначально речь идет о взятке, о подношении, о «носе». Соответственно, «остаться с носом» - это вовсе не остаться ни с чем, а остаться при своем, не получив возможности дать взятку. Да и выражение «дойти до ручки» вызывает определенные сложности при семантизации, возникает необходимость в пояснении, что «ручкой» называли ту часть калача, за которую его переносили, а потом эта часть выкидывалась и подбиралась собаками и нищими.

Достаточно много выражений связано с различными историческими событиями русской истории. Так, например, выражение «сирота казанская» соотносится с серединой XVI века и присоединением Казани Иваном Грозным. И изначально «сиротой казанской» называли вовсе не малоимущих людей, а именно татарских князей, желавших получить благосклонность царя и при-

кидывавшихся бедными. А выражение «откладывать в долгий ящик» имеет вполне конкретную историческую подоплеку, связанную с именем Алексея Михайловича, когда во время его царствования в селе Коломенское установили специальный ящик на столбе для челобитных. Невозможность оперативно реагировать на просьбы крестьян и привела к появлению фразеологизма.

Появление многих выражений относится к более позднему периоду истории. Так, например, выражение «галопом по Европам» появилось в начале XX века и описывает туристов, стремящихся посетить максимальное количество стран за короткий период, и получило распространение благодаря Максиму Горькому, а «последнее китайское предупреждение» вообще соотносится с 1969 годом и вооруженным конфликтом между Китаем и СССР на острове Даманский.

Как мы видим, фразеологизмы неразрывно связаны с историей и культурой России, а более глубокое понимание их происхождения влечет за собой и более детальное понимание и культуры, и языка.

REFERENCES / ЛИТЕРАТУРА

- Воробьев, В. (2004). Лингвокультурология. Москва
Лучинина, Е. (2004). Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Тверь
Маслова, В. (2001). Лингвокультурология. Москва
Мокиенко, В. (2005). В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. Москва
Мокиенко, В. (2005). Загадки русской фразеологии. Москва
Шкатова, Л. & Харченко, Е. (2015). Риторика. Русский язык и культура речи. Лингвокультурология. Москва

WHY DO WE SAY SO? (A BRIEF EXCURSUS OF HISTORICAL PHRASEOLOGY)

Abstract. The article describes the main approaches to the study of cultural studies and cultural linguistics and justifies the importance of a more detailed examination of phraseology, as a reflection of Russian history and culture.

✉ **Dr. Denis Bukin**

Faculty of Philology
Saint Petersburg State University
47, Prospect Aviikonstruktov
Saint Petersburg, Russia
E-mail: bukin.denis@gmail.com